

ACCUEIL ET HOSPITALITÉ DES SAVOIRS

Muguraș CONSTANTINESCU

Université « Ștefan cel Mare » de Suceava, Roumanie,
mugurasc@gmail.com

Offrir l'hospitalité à des savoirs est, sans doute, le rôle premier d'une revue scientifique. Articles, études, dossiers (sur des problématiques à débattre), autant de formes concrètes que prennent les savoirs des divers domaines, dans notre cas, de la traductologie. L'accueil accordé aux savoirs se confond avec l'hospitalité offerte aux auteurs-chercheurs, qui élaborent leurs contributions et qui ont besoin d'un espace d'épanouissement et d'échange.

Le numéro 37 de la revue *Atelier de traduction* se pose en Auberge du lointain pour les actes d'un colloque assez particulier, arrivé à sa huitième édition et intitulé *Traductologie de plein champ*. Pour l'équipe *Atelier de traduction*, c'est un plaisir et un honneur d'accueillir des actes de... plein champ. Si en agriculture, cette expression renvoie à des cultures dans un champ ouvert, en plein air, où les racines des plantes s'enfoncent dans la vraie terre, en traductologie cette figure évoque un travail concret, de terrain, en directe et bonne relation avec les praticiens et les enseignants de la traduction, sur des textes littéraires ou pragmatiques. Autrement dit, non pas une théorisation de laboratoire, de serre, coupée de la pratique mais une qui s'en nourrit pleinement.

En partant d'une affirmation de Claudie Juilliard, selon laquelle « On ne fait pas de terminologie hors-sol », Nicolas Froeliger, de l'Université Paris 7 (aujourd'hui Université de Paris), a initié le colloque *Traductologie de plein champ*, organisé d'abord seul, puis en collaboration avec l'ESIT et la Société française des traducteurs (SFT). Depuis quelques années, cette manifestation en trois volets est réalisée avec la Faculté de traduction et d'interprétation (FTI) de l'Université de Genève, représentée d'abord par Lance Hewson et ensuite par Mathilde Fontanet, et avec le Département de Traduction et d'Interprétation de la Faculté *Lettres, Traduction, Communication*, de l'Université Libre de Bruxelles, représenté par Christian Balliu. Ces colloques à plusieurs volets, lieu de généreuse hospitalité pour les chercheurs en traductologie et leurs débats, convoquent à la réflexion et aux discussions, en égale mesure, des théoriciens et des praticiens de la traduction sur des problématiques des plus diverses et très stimulantes comme *traduire pour le grand public*, *les zones d'incertitude en traduction*, ou *le désir de traduire et la légitimité du traducteur*.

Selon l'aveu de l'initiateur :

Traductologie de plein champ veut donc dire une traductologie qui tient compte des professionnels, des enseignants, des chercheurs, et de ceux qui exerceront plus tard l'une ou l'autre de ces fonctions, c'est-à-dire les étudiants – en cherchant à répondre aux questions qu'ils se posent. Il s'agissait de rompre avec ces colloques, très souvent fort intéressants, mais sans aucun contact concret avec la pratique. C'était donc pensé comme

Atelier de traduction 37/2022

un moyen de réduire la traditionnelle opposition entre traductologues et traducteurs (Froeliger, 2015 : 21)

Le présent numéro de notre publication accueille un choix d'articles des plus intéressants, choix fait par les trois organisateurs, censé donner la meilleure idée de la thématique proposée par la huitième édition de la *Traductologie de plein champ*, notamment *Traduction et traductologie : la fin de l'histoire ?*

Le lecteur appréciera, au bout de sa lecture, s'il s'agit d'une histoire sans fin, d'une histoire à fin annoncée, ou, tout simplement, d'une nouvelle opportunité de réfléchir à la relation entre traduction et traductologie, lorsque la dernière s'épanouit dans un accueillant champ ouvert.

Références

Froeliger, Nicolas (2015): Entretien avec Muguraş Constantinescu, accordé à la revue roumaine *Atelier de traduction*, Editura Universitatii din Suceava, sous la direction de Daniela Haisan, n°24, pp. 17-30 :
http://www.usv.ro/fisiere_utilizator/file/atelierdetraduction/arhive/2016/Atelier%2024%20final.pdf